



Nationalinstitut für Statistik
DER PRÄSIDENT

SP/468.11

Rom, 4 Mai 2011

Sehr geehrte Damen und Herren,
mit diesem Schreiben teilen wir Ihnen mit, dass das Nationalinstitut für Statistik (Istat) in den Monaten Mai, Juni und Juli 2011 eine Umfrage zu den Lebensbedingungen der ausländischen Bürger durchführt. Das Istat ist die offizielle Einrichtung in Italien, welche den Großteil der amtlichen Statistiken veröffentlicht.

Hauptziel dieser Erhebung ist es, Informationen über die Familiensituation, Ausbildung, Arbeitsbedingungen, Gesundheit und generell zur Lebensqualität der ausländischen Bürger in Italien zu liefern. Die bessere Kenntnis der gegenwärtigen Situation der Ausländer kann dafür genutzt werden, um die zahlreichen Aspekte Ihrer familiären, beruflichen und sozialen Lage zu verbessern.

Die Erhebung wird auf gesamtstaatlicher Ebene durchgeführt. Ihr Haushalt wurde aus dem Melderegister Ihrer Gemeinde ausgewählt.

Innerhalb der nächsten Wochen wird ein Interviewer, der für das Istat arbeitet (er wird sich als solcher ausweisen), zu Ihnen kommen, um allen italienischen und ausländischen Staatsbürgern, die mit Ihnen wohnen, einige Fragen zu stellen. Sollte der Besuch ungelegen sein, können Sie gerne einen anderen Termin vereinbaren. Für das gute Gelingen dieser Erhebung bitten wir Sie, alle mit Ihnen lebenden Personen über den Inhalt dieses Briefes zu informieren, damit alle auf die gestellten Fragen antworten können.

Das Istat ist zur Durchführung dieser Erhebung gesetzlich verpflichtet. Sie ist im Gesamtstaatlichen Statistikprogramm 2008-2010 – Aktualisierung 2009-2010 vorgesehen, und außerdem im Gesamtstaatlichen Statistikprogramm 2011-2013, derzeit in Genehmigungsphase (Erhebung IST 02066). Die erhobenen Daten sind vertraulich, unterliegen dem statistischen Geheimnis und den Regeln zum Schutz der persönlichen Daten. All dies um Ihre Privacy und jene Ihrer Familienangehörigen zu garantieren. Die Daten werden in zusammengefasster Form veröffentlicht, so dass keine Rückschlüsse auf die Personen, auf die sie sich beziehen, möglich sind. Die Auskunftspflicht für diese Erhebung ist vom Art. 7 des Gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 322/1989 in geltender Fassung geregelt. Nach der geltenden Gesetzgebung steht es Ihnen jedoch frei, auf einige Fragen, die sensible Daten betreffen, nicht zu antworten. Der Interviewer wird Sie darauf hinweisen. Natürlich sind wir Ihnen sehr dankbar, wenn Sie auch diese Fragen beantworten würden, da diese Erhebung von besonderer Bedeutung ist.

Rechtsinhaber der Verarbeitung der personenbezogenen Daten ist das Istat – Nationalinstitut für Statistik, Via Cesare Balbo 16 – 00184 Rom. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Zentraldirektor für die Erhebungen zu Lebensbedingungen und Lebensqualität. An ihn können Sie sich bezüglich der Ausübung

Roma, 4 maggio 2011

Gentile Signora, gentile Signore,
Le invio questa lettera per informarla che l'Istituto nazionale di statistica (Istat) nei mesi di maggio, giugno e luglio 2011 svolgerà una rilevazione statistica sulle condizioni di vita dei cittadini stranieri. L'Istat è l'organismo ufficiale che in Italia si occupa di produrre la maggior parte delle statistiche pubbliche.

Il principale obiettivo di questa rilevazione è fornire al Paese informazioni sulla situazione familiare, sulla formazione scolastica, sulla condizione lavorativa, sulla salute e più in generale sulla qualità della vita dei cittadini stranieri in Italia. La maggiore conoscenza delle condizioni attuali dei cittadini stranieri potrà essere efficacemente utilizzata per migliorare numerosi aspetti della Sua vita familiare, lavorativa e sociale.

La rilevazione sarà effettuata su tutto il territorio nazionale. La Sua famiglia è stata estratta dalle liste anagrafiche comunali.

Entro le prossime settimane, un intervistatore che lavora per conto dell'Istat, munito di un cartellino di riconoscimento, verrà a casa sua per intervistare tutte le persone italiane e straniere che vivono con Lei. Qualora non fosse possibile effettuare immediatamente l'intervista, potrà essere fissato un appuntamento. Per la buona riuscita di questa rilevazione, la invito a comunicare il contenuto di questa lettera a coloro che vivono con lei in modo tale che tutti possiate gentilmente rispondere alle domande che vi verranno rivolte.

L'Istat è tenuto per legge a svolgere questa rilevazione prevista dal Programma statistico nazionale 2008-2010 – Aggiornamento 2009-2010, e altresì prevista nel Programma statistico nazionale 2011-2013, in corso di approvazione (codice IST 02066). I dati rilevati sono riservati, tutelati dal segreto statistico e sottoposti alla legge sulla protezione dei dati personali. Tutto ciò al fine di tutelare completamente la Sua privacy e quella dei componenti della Sua famiglia. I dati saranno diffusi in forma aggregata, in modo tale che non sia possibile risalire ai soggetti a cui si riferiscono. L'obbligo di risposta per questa rilevazione è disciplinato dall'art. 7 del decreto legislativo n.322/1989 e successive modifiche e integrazioni. In ogni caso, come previsto dalla normativa vigente, lei potrà decidere se rispondere o meno ad alcuni quesiti riguardanti dati sensibili che Le verranno segnalati dall'intervistatore. Le saremo comunque grati se, data l'importanza della ricerca, vorrà fornire anche queste informazioni.

Titolare del trattamento dei dati personali è l'Istat - Istituto nazionale di statistica, Via Cesare Balbo n. 16 - 00184 Roma; responsabile del trattamento è il Direttore centrale per le indagini su condizioni e qualità della vita, al quale è possibile rivolgersi anche per conoscere l'elenco completo dei responsabili per quanto

der Rechte des Betroffenen wenden sowie um die Namen der anderen Verantwortlichen in Erfahrung zu bringen.

Für weitere Informationen und Erläuterungen können Sie sich unter der **gebührenfreien Grünen Nummer 800.649122** von Montag bis Freitag von 9:30 bis 12:30 Uhr an das Astat wenden.

Abschließend möchten wir auf die Wichtigkeit der Teilnahme an dieser Erhebung hinweisen und Sie nochmals daran erinnern, wie wichtig Ihre Antworten sind, um die Lebensbedingungen der in Italien lebenden Ausländer besser zu verstehen.

Wir bedanken uns im Voraus bei Ihnen und Ihrer Familie für Ihre Mitarbeit.

Mit freundlichen Grüßen

riguarda l'esercizio dei diritti dell'interessato.

Per ogni ulteriore informazione è possibile rivolgersi all'ASTAT, telefonando al **Numero Verde (gratuito) 800.649122** dal lunedì a venerdì dalle ore 9,30 alle ore 12,30.

Per concludere, vorrei sottolineare l'importanza della sua partecipazione alla rilevazione ricordandole che le sue risposte risulteranno fondamentali per comprendere meglio le condizioni di vita degli stranieri che vivono in Italia.

Nel ringraziare fin d'ora per la collaborazione che vorrà fornire, mi è gradita l'occasione per inviarLe distinti saluti.

Enrico Giovannini

Für allfällige Informationen wenden Sie sich bitte an:

ASTAT - Landesinstitut für Statistik
Kanonikus-Michael-Gamper-Str. 1 - 39100 Bozen
Tel.: 0471/41 84 22

GRÜNE NUMMER (gebührenfrei) 800- 649122
Von Montag bis Freitag von 9.30 bis 12.30 Uhr
oder an:

ISTAT - Servizio Struttura e dinamica sociale
Via A. Ravà 150 - 00142 Rom

Per ulteriori informazioni rivolgersi a

ASTAT - Istituto provinciale di statistica
via Canonico Michael Gamper,1 - 39100 Bolzano
Tel.: 0471/41 84 22

NUMERO VERDE (gratuito) 800- 649122
Dal lunedì al venerdì dalle ore 9:30 alle ore 12:30
oppure a:

ISTAT - Servizio Struttura e dinamica sociale
Via A. Ravà, 150 - 00142 Roma

STATISTISCHES GEHEIMNIS, AUSKUNFTSPFLICHT, SCHUTZ DER GEHEIMHALTUNG UND RECHTE DER BETROFFENEN	SEGRETO STATISTICO, OBBLIGO DI RISPOSTA, TUTELA DELLA RISERVATEZZA E DIRITTI DEGLI INTERESSATI
Gesetzesvertretendes Dekret vom 6. September 1989, Nr. 322 in geltender Fassung, „Richtlinien zum Gesamtstaatlichen Statistiksysteem und zur Reorganisation des Nationalinstituts für Statistik“ - Art. 6-bis (Verarbeitung personenbezogener Daten), Art. 7 (Auskunftspflicht), Art. 8 (Amtsgeheimnis der Beschäftigten der Statistikämter), Art. 9 (Bestimmungen zum Schutz des statistischen Geheimnisses), Art. 13 (Gesamtstaatliches Statistikprogramm);	Decreto legislativo 6 settembre 1989, n. 322 e successive modificazioni e integrazioni, "Norme sul Sistema statistico nazionale e sulla riorganizzazione dell'Istituto nazionale di statistica" - artt. 6-bis (trattamenti di dati personali), 7 (obbligo di fornire dati statistici), 8 (segreto d'ufficio degli addetti agli uffici di statistica), 9 (disposizioni per la tutela del segreto statistico), 13 (Programma statistico nazionale);
Dekret des Ministerpräsidenten Nr. 166 vom 7. September 2010, „Regelung zur Neuorganisation des Nationalinstituts für Statistik“.	Decreto del Presidente della Repubblica 7 settembre 2010, n. 166, "Regolamento recante il riordino dell'Istituto nazionale di statistica";
Gesetzesvertretendes Dekret vom 30. Juni 2003, Nr. 196 „Verhaltensregeln über den Schutz der personenbezogenen Daten“ - Art. 2 (Zielsetzungen), 4 (Definitionen), 7-10 (Rechte des Betroffenen), 13 (Informationen), 28-30 (Beauftragte der Datenverarbeitung), 104-110 (Datenverarbeitung für Forschungs- oder statistische Zwecke);	Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" - artt. 2 (finalità), 4 (definizioni), 7-10 (diritti dell'interessato), 13 (informativa), 28-30 (soggetti che effettuano il trattamento), 104-110 (trattamento per scopi statistici o scientifici);
„Deontologie- und Verhaltenskodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten für Statistik- und Forschungszwecke im Bereich des Gesamtstaatlichen Statistiksystems“, im Besonderen Art. 7 (Mitteilung an Rechtsträger, die nicht Teil des Gesamtstaatlichen Statistiksystems sind) und Art. 8 (Mitteilung der Daten zwischen den Rechtsträgern des Sistan) (Anlage A.3 der Verhaltensregeln über den Schutz der personenbezogenen Daten – Gesetzesvertretendes Dekret vom 30. Juni 2003, Nr. 196);	"Codice di deontologia e di buona condotta per i trattamenti di dati personali a scopi statistici e di ricerca scientifica effettuati nell'ambito del Sistema statistico nazionale", in particolare art. 7 (comunicazione a soggetti non facenti parte del Sistema statistico nazionale) e art. 8 (comunicazione dei dati tra i soggetti del Sistan) (All. A.3 del Codice in materia di protezione dei dati personali – d. lgs 30 giugno 2003, n. 196);
Dekret des Ministerpräsidenten vom 3. August 2009 – „Genehmigung des Gesamtstaatlichen Statistikprogramms 2008-2010. Aktualisierung 2009-2010“ (Ordentliches Beiblatt Nr. 186 zum Gesetzesanzeiger der Republik vom 13. Oktober 2009 - allgemeine Reihe - Nr. 238);	Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 3 agosto 2009 – "Approvazione del Programma statistico nazionale triennio 2008-2010. Aggiornamento 2009-2010" (Supplemento ordinario n. 186 alla Gazzetta ufficiale 13 ottobre 2009 - serie generale - n. 238);
Gesetz vom 26. Februar 2011, Nr. 10, Umwandlung des Gesetzesdekretes vom 29. Dezember 2010, Nr. 225, zur Verlängerung von Fristen, die von Dringlichkeitsbestimmungen und Maßnahmen im Steuerbereich und zur Unterstützung von Unternehmen und privaten Haushalten vorgesehen sind, in Gesetz (Ordentliches Beiblatt Nr. 53 zum Gesetzesanzeiger der Republik vom 26. Februar 2011 - allgemeine Reihe - Nr. 47);	Legge 26 febbraio 2011, n. 10 – "Conversione in legge, con modificazioni, del decreto legge 29 dicembre 2010, n. 225, recante proroga di termini previsti da disposizioni legislative e di interventi urgenti in materia tributaria e di sostegno alle imprese e alle famiglie" (Supplemento ordinario n. 53 alla Gazzetta ufficiale 26 febbraio 2011 – serie gen. – n. 47);
Dekret des Präsidenten des Ministerrates vom 25. März 2011 - „Weitere Fristverlängerung des Vorsitzes des Ministerrates“, welche die Fälligkeit des Gesamtstaatlichen Statistikprogramms 2008-2010 - Aktualisierung 2009-2010 - bis 31. Dezember 2011 verlängert (Gesetzesanzeiger der Republik vom 31. März 2011 - allgemeine Reihe - Nr. 74).	Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 25 marzo 2011 – "Ulteriore proroga dei termini relativa alla Presidenza del Consiglio dei Ministri" che proroga al 31 dicembre 2011 la scadenza del Programma statistico nazionale 2008-2010 – Aggiornamento 2009-2010 (Gazzetta Ufficiale 31 marzo 2011 – serie generale – n. 74).